

Introducción a
Los cuentos populares de Bélgica.
una selección de Roberto J. Payró

El folclore belga es rico en cuentos populares. Los tiene para todos los gustos y de todos los géneros. Van desde la leyenda heroica de los cuatro hijos de Aymon y su portentoso caballo Bayardo, hasta la anécdota satírica que pone en solía a los buenos "coperes" de Dinant (**N.d.T.**), pasando por las historias maravillosas de hadas, gigantes, dragones, gnomos y brujas. Pero estos relatos, fantásticos o no, tienen un carácter menos siniestro y sombrío que sus similares germánicos, de los que muchos de aquéllos han salido, sin duda. Suelen, los belgas, estar llenos de bonhomía y de optimismo, como la mayor parte de los que a continuación presento. No carecen, algunos, de malicia.

En tres de ellos se verá al diablo burlado, por una mujer (**N.d.T.** : « *Una bestia apocalíptica* »), por un campesino (**N.d.T.** : « *El pacto con el diablo* ») y por un santo (**N.d.T.** : « *La treta de San Remaclo* »). Porque, lo mismo en país valón que en país flamenco, el diablo ha tenido siempre – si los belgas no jactan – que habérselas con alguien más diablo que él.

Otros dos (**N.d.T.** : « *Un manjar extraordinario* » y « *El endemoniado* ») nos dan a conocer una de las figuras más curiosas y menos conocidas de la leyenda valona : el tipo de Gil Pafflard, en quien sus compatriotas han encarnado el espíritu galo en pugna, siempre vencedor, con el espíritu germánico. Gil es una

especie de Sancho Panza cuanto a las agudezas del buen escudero, y de Bertoldo (**N.d.T.** : de Bertagnana) cuanto a las astucias del redomado campesino ; y en la región – fronteriza hasta después del Tratado de Versalles (**N.d.T.** : artículo 34 del 18 de junio de 1919 ; consultación popular del 26 de enero de 1920) – de Stavelot Malmedy, todavía se dice de un hombre socarrón e ingenioso que es un Pafflard, sin más aclaraciones, sólo que los alemanes dan al mate una acepción deprimente y los valones admirativa.

El último (**N.d.T.** : « *La profecía* ») es una leyenda reciente, de muy distinto género, con sus ribetes de sobrenatural, pero no excluyendo la posibilidad de una coincidencia.

Fácil sería agregar a este manojito otras florecillas de la imaginación belga, ya que poseemos un herbario coleccionado pacientemente. Pero vayan, por ahora, sólo éstas, y tales como se cuentan en las veladas campesinas, sin retóricos bordados, aunque habiendo perdido, fatalmente, su tosco y tan sabroso acento dialectal. Estas interpretaciones, en efecto, no pueden resultar menos lejanas del modelo que la célebre versión alemana del "*Fausto*" de Estanislao del Campo. Puede que lo estén más todavía ... y en tal caso que Dios, los belgas y el lector me perdonen.

Roberto J. Payró

Notas de Gerardo Paguro, traductor al francés :

Roberto J. Payró ; « *Los cuentos populares de Bélgica* » (6 textos) ; in *La Nación* ; 27/01/1924 :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20CUENTOS%20POPULARES%20BELGICA%20NACION%2019240127.jpg>

Lista (a veces trilingüe, con lazos INTERNET) :

“ *Una bestia apocalíptica* ” :

<http://idesetautres.be/upload/BESTIA%20APOCALIPTICA%20PAYRO%20CREATURE%20APOCALYPSE.zip>

“ *Une créature d’apocalypse* ” (= le vert-bouc) :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637A%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%201%20000I-037.zip>

“ *Een onbegrijpelijk wezen* ” :

<http://idesetautres.be/upload/ineditsNL/ONBEGRIJPELIJK%20WEZEN%20PAYRO%201924.pdf>

“ *El pacto con el diablo* ” :

<http://idesetautres.be/upload/PACTO%20CON%20DIABLO%20PAYRO%20PACTE%20AVEC%20DIABLE.zip>

“ *Le pacte avec le diable* ” :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637A%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%201%20000I-037.zip>

“ *Het pact met de duivel* ” :

<http://idesetautres.be/upload/ineditsNL/PACT%20MET%20DE%20DUIVEL%20PAYRO%201924.pdf>

“ *La treta de San Remaclo* ” :

<http://idesetautres.be/upload/TRETA%20SAN%20REMACLO%20PAYRO%20STRATAGEMME%20SAINT%20REMACLE.zip>

“ *Le stratagème de Saint Remacle* ” (le faux du diable) :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637A%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%201%20000I-037.zip>

“ *De kunstgreep van Heilige Remacle* ” :

<http://idesetautres.be/upload/ineditsNL/KUNSTGREEP%20HEILIGE%20REMACLE%20PAYRO%201924.pdf>

“ *Un manjar extraordinario* ” :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20MANJAR%20EXTRAORDINARIO%201924.pdf>

“ *Un mets extraordinaire* ” :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20MANJAR%20EXTRAORDINARIO%201924%20FR.pdf>

“ *El endemoniado* ” :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20ENDEMONIADO%201924.pdf>

“ *L'ensorcelé* ” :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20ENDEMONIADO%201924%20FR.pdf>

“ *La profecía* ”:

<http://idesetautres.be/upload/PROFECIA%20PAYRO%20PROPHETIE.zip>

“ *La prophétie* ”:

<http://idesetautres.be/?p=ides&mod=iea&smod=ieaFictions&part=folklore>

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637E%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%205%20151-198.zip>

“ *De voorspelling* ” :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20VOORSPELLING%201924.pdf>

Es aparentemente en el décimo relato de la segunda edición (1863) del *Val de l'Amblève : histoires et scènes Ardennaises* (libro de 10 textos) de Marcellin LA GARDE (1818-1889) que aparece en francés el personaje de Gilles Pafflard, relato titulado : « *Les malices de Gilles Pafflard* », páginas 219-235. Ver :

<http://www.idesetautres.be/upload/MALICES%20GILLES%20PAFFLARD%20LA%20GARDE%20VAL%20AMBLEVE.zip>

¿ Tendría un origen alemán ya que el autor dice de él, en la última línea, que es un « *Betrüger* » (= *alguien que engaña a los demás* ? ...

Roberto J. Payró ha leído también : « *Nouvelles malices de Gilles Pafflard* » (3 historias) in Marcellin LA GARDE ; *Le Val de la Salm* ; Bruxelles ; Vve Parent, et fils ; 1866, XI-489 páginas. El texto que ha inspirado “*Un manjar extraordinario*” se titula « *Nin baikô* » y se encuentra en las páginas 191-198. Se trata de la segunda historia de Gil Pafflard según LA GARDE. El texto que ha inspirado “*El endemoniado*” se titula « *Thamur et Zabaoth* » y se encuentra en las páginas 198-203. Se trata de la tercera historia de Gil Pafflard según LA GARDE.

« *los buenos "coperes" de Dinant* ». Ver :

<http://www.dinant.be/patrimoine/folklore/coperes>